Муниципальное общеобразовательное учреждение
«ШКОЛА-ИНТЕРНАТ СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ с. НЫДА»

Билингвальность в языковой культуре: организация деятельности учителя

Матвеева Светлана Витальевна, учитель
начальных классов МОУ «Школа-интернат
среднего общего образования с. Ныда»
Надымского района

Мы живём в век крупномасштабных миграций и перемещения населения.
Билингвизм- это способность употреблять для общения две языковые системы, и между этими языковыми системами возможны различные взаимодействия, в том числе и коммуникативного характера. Для педагога билингвизм представляет собой особый интерес, так как он становится причиной возникновения устойчивых специфических речевых ошибок. Как отягощающий фактор для развития детской речи он препятствует социальной адаптации ребёнка.

Я встречалась с билигвизмом лет 15 назад. Это были единичные случаи, когда в класс прибывали дети азербайджанской национальности, которые совершенно не владели русской речью как в первом, так и в пятом, седьмом классах. Здесь билигвизм совершенно другого уровня, так как родители учащихся тоже в прошлом являются детьми- билингвами и в некоторых семьях русская речь звучит порой чаще, чем родная. Еще проблема заключается в том, что семьи живут разрознено индивидуально в своих стойбищах. Поэтому поступив в школу, в силу обстоятельств ребенок оказывается в непривычной социокультурной среде, к нему предъявляются новые требованиям и особенности общения, порой, совершенно не понятные ему. Ребенок-билингв является с рождения членом нескольких социумов, точнее этносоциумов, поскольку коллектив образовательного учреждения – носитель одной национальной картины мира, а семья –носитель другой национальной, нерусской картины мира. Причем каждый из этносоциумов по-своему относится к билингвизму и билингвам.

В непривычных условиях оказалась и я как учитель.
Проблема состояла не только в плохом знании учащимися русского языка, это более сложная проблема - социальной и психологической адаптации ученика к новой культуре, новым привычкам, традициям и обычаям, новым ценностным ориентирам, новым отношениям в коллективе. Следовательно, возникают вопросы: «Как организовать учебный процесс?», «С чего начать?», а самое главное - «Как обучить?».

У всех детей наблюдался низкий уровень активного и пассивного словарей, трудности в определении и в понимании некоторых слов-предметов, слов-признаков, слов-действий, сложности при обобщении предметов, при подборе антонимов. Дети не знают значений многих слов, у большинства детей отмечается общая «бедность» активного и пассивного словарей. Это указывает на

необходимость целенаправленной развивающей работы по обучению русскому языку детей-билингвов.

Начальный период обучения должен обеспечить, прежде всего, формирование навыков устной речи. Поэтому я как учитель начальных классов ставлю следующие задачи:

- прививать интерес к русскому языку, психологически готовить учащихся к дальнейшему изучению русского языка;
- приучать слух детей к звукам, словам русской речи, готовить речевой аппарат к правильному произношению этих звуков и слов;
- обогащать и уточнять словарный запас, создавать у детей запас наиболее употребительных русских слов и фраз, вырабатывать умение пользоваться этим минимумом в разговорной речи;
- формировать навыки словообразования и словоизменения, учить строить элементарные фразы на русском языке, употребляя слова в правильной грамматической форме;
- научить произношению слов различной слоговой сложности, обучать русскому словесному ударению;
- учить согласованию различных частей речи, пониманию пространственного значения предлогов, грамматическому строй речи.
- воспитывать позитивное отношение и интерес к русскому языку как государственному языку Российской Федерации, приобщать к культуре и литературе русского народа с учетом опыта учащихся.

Ограниченность словарного запаса неизбежно приводит к трудностям в усвоении не только русского языка, но и других учебных предметов, где от них требуется свободное владение лексикой и осознанное употребление слов. Коммуникативные учебные действия обеспечивают социальную компетентность и сознательную ориентацию учащихся на позиции других людей, умение слушать и вступать в диалог, участвовать в коллективном обсуждении проблем, интегрироваться в группу сверстников и строить продуктивное взаимодействие и сотрудничество с ними и взрослыми.

Коммуникация возникает в области синтаксиса, поэтому основным объектом изучения является предложение; построение устных и письменных высказываний является очень важным. Провожу постоянную работу развитием фонематического и орфографического слуха, дети учатся членить слова на звуки, звукосочетания, составляющие морфемы, соотносить их с соответствующими значениями языка, членить слова на морфемы и составлять из них слова, делить звучащие предложения на слова и составлять из них предложения.

Наглядность является одним из важнейших приемов, используемых в период устного курса. При обучении фонетике, что особенно актуально в классах с

полиэтническим составом учащихся, можно выделить два типа фонетических упражнений с использованием наглядности.

Упражнение на аудирование. Учащимся предлагается прослушать как слова, содержащие один звук (например, [о] в словах «кот», «дом»), пары слов, различающиеся одним звуком как гласным так и согласным (например, «стол» - «стул», «дом»-«сом»), слова со слогами с твердыми согласными, слова со слогами с мягкими согласными, интонационные структуры предложений.

Упражнения на воспроизведение определенного звукового явления. Для проведения этих упражнений используется такие наглядные средства контроля, как сигнальные карточки и слоговые схемы.

Постоянно использую прием комментированного письма, зрительные диктанты по Федоренко.

Немаловажным является использование информационно-коммуникативных технологий на уроках. Это позволяет расширить возможность демонстрации наглядности и применять её как основу для практической деятельности учащихся. Использование мультимедиа мотивирует интерес учащихся. Ещё раз подчеркну, что задача учителя начальных классов – максимально использовать такие приемы обучения, которые обеспечили бы каждому ученику положительный опыт сотрудничества с русским языком, возможность думать и общаться на русском языке, создали положительный психологический и эмоциональный настрой.

Ещё одним из продуктивных способов вовлечения ребенка в познавательный процесс является включение дидактических игр и занимательных заданий в урок, в ходе которых сохраняется эмоциональнальный интерес, развивается речь, мышление, сенсорного восприятия, формирование сотрудничества и овладение способами усвоения общественного опыта).

У многих детей—билингвов творческие задания в обычной форме (например, мини- сочинение) может вызвать затруднения в связи с малым словарным запасом.

Игра согласования глагола и существительного в числе).

Перед детьми различные сюжетные картинки. Учитель называет действие (рисует, играют, строят, умывается и т.д.). Дети ставят находят соответствующую картинку и придумывают по ней предложение. (Например: Дети строят башню. Девочка причесывает волосы.)

Игра «Мой, моя, мое, мои» (закрепление согласования притяжательных местоимений с существительными).

Учитель: Назовите предметы, про которые можно сказать «Это мой» (мой карандаш, мой мяч, мой мишка, мой дом и т.д.); «это моя» (моя кукла, моя груша, моя шапка, моя машинка); «это моё» (мое платье, мое пальто, мое дерево).

Игра «Найди ошибку» (закрепление правильного построения предложений)

Учитель предлагает детям послушать предложение и определить, правильно ли оно составлено, а если неправильно, то исправить ошибку.

Шел дождь, потому что я взяла зонтик.

Цветы не поливали, потому что они засохли.

Солнышко прячется, потому что ночью темно.

У Кати день рождения, потому что ей подарили книгу.

На основе игрового общения формируется речевое общение, определенные практические действия и расширяется кругозор ребёнка об окружающем мире и о себе.

При обучении русскому языку также активно использую правила-инструкции, разъясняющие закономерности русского языка и помогающие формировать языковую компетенцию школьников.

О людях и животных мы спрашиваем кто? О вещах мы спрашиваем - что?

О мальчике, мужчине говорим он, а о девочке, женщине — она.

По-русски говорят: мальчик пришел, но — девочка пришла; мальчик большой, сильный, но — девочка большая, красивая, добрая.

Запомните. Девочка говорит: «Я рада», «Я сама», мальчик говорит: «Я рад», «Я сам».

Такого рода разъяснения нужно давать с самого раннего периода обучения русскому языку в форме, доступной пониманию учащихся определенного возраста и уровня сформированности языковой компетенции.

Учащиеся часто нарушают порядок слов в русском предложении. Это можно предупредить только постоянной работой на уроке с семантическими связями внутри предложения. Необходимо учить детей правильно задавать вопросы ко всем членам предложения.

Существенную помощь в усвоении детьми программного материала оказывают опорные схемы. Так в 3 классе при изучении тем «Части речи» они использовались мной на каждом уроке.

В своей практике я также использую:

- пальчиковую гимнастику (так как по мнению ученых уровень развития устной и письменной речи детей находится в прямой зависимости от степени сформированности тонких движений пальцев рук);

- дыхательную гимнастику, дыхательные и артикуляционные упражнения.

- заучивание наизусть и выразительное чтение учащимися не только стихотворных текстов, но и прозаических отрывков;

- запоминание отдельных выражений оборотов литературной речи;

- частое выразительное чтение художественных текстов самим учителем с целью вызвать у учащихся стремление исправить свою речь;

- пятиминутное жужжащее чтение, трех или двух кратное чтение одного и того же текста;

- пословицы и поговорки.

С обучающимся 3 класса работали над исследовательской работой по теме «Малый фольклор ненецкого народа: пословицы и поговорки», один из разделов был по сопоставлению русских и ненецких пословиц.

О человеке складывается мнение по упряжке его оленей.

По одежке встречают, по уму провожают.

Со злом придешь – сам испытаешь.

Кто к нам с мечом придет – от меча и погибнет.

Доброе дело равняет человека со звездой.

Делами славен человек.

Обучение активной коммуникативной деятельности учащихся в таком классе эффективно только при благоприятном учебно-психологическом климате, который помогает учащимся преодолеть боязнь говорить, речевую замкнутость. Лучше, когда ученик, хотя и с ошибками, но говорит, чем когда он не говорит вовсе. Поэтому приемы организации диалоговой формы общения, обучения диалогу в классе способствуют развитию речи.

К сожалению, проблема плохого знания русского языка не единственная в классе полиэтнического состава. Не менее сложно протекает социальная и психологическая адаптация учащихся к новой культуре, традициям и обычаям, ценностным ориентирам, новым отношениям в коллективе. Для решения этой проблемы требуются усилия всего педагогического коллектива школы.